Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pamiętaj więc jak przyjąłeś i usłuchałeś, i strzeż i zmień myślenie. Jeśli więc nie będziesz czuwać, przyjdę jak złodziej, i nie ― będziesz wiedzieć [o] jakiej godzinie przyjdę na ciebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj więc jak wziąłeś i usłyszałeś i zachowuj i opamiętaj się jeśli więc nie czuwałbyś przyjdę na ciebie jak złodziej i nie wiedziałbyś jakiej godziny przyjdę na ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj więc, jak przyjąłeś i usłyszałeś, tak zachowuj i opamiętaj się.\* Bo jeśli nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej i nawet nie zauważysz, o której godzinie cię zaskoczę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypomnij sobie więc, jak wziąłeś i usłyszałeś, i strzeż, i zmień myślenie. Jeśli więc nie będziesz czuwać, nadejdę jak złodziej i nie będziesz wiedzieć, jaką godziną nadejdę na ciebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj więc jak wziąłeś i usłyszałeś i zachowuj i opamiętaj się jeśli więc nie czuwałbyś przyjdę na ciebie jak złodziej i nie wiedziałbyś jakiej godziny przyjdę na ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomnij więc sobie, w jaki sposób przyjąłeś to, co usłyszałeś. Strzeż tego i opamiętaj się! Bo jeśli przestaniesz być czujny, przyjdę jak złodziej. Nawet nie zauważysz, o której godzinie cię zaskoczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj zatem, jak otrzymałeś i usłyszałeś, i strzeż *tego*, i pokutuj. Jeśli więc czuwać nie będziesz, przyjdę do ciebie jak złodziej, a nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętaj tedy, jakoś wziął i słyszał, a chowaj i pokutuj. Jeźli tedy czuć nie będziesz, przyjdę na cię jako złodziej, a nie zrozumiesz, której godziny przyjdę na cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętaj tedy, jakoś wziął i słyszał, a chowaj i pokutę czyń. Jeśliż tedy czuć nie będziesz, przydę do ciebie jako złodziej, a nie poznasz, której godziny przydę do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj więc, jak wziąłeś i usłyszałeś, [tak] strzeż tego i nawróć się! Jeśli więc czuwać nie będziesz, przyjdę jak złodziej, i nie poznasz, o której godzinie przyjdę do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj więc, czego się nauczyłeś i co usłyszałeś, i strzeż tego, i upamiętaj się. Jeśli tedy nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej, a nie dowiesz się, o której godzinie cię zaskoczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomnij więc sobie, co wziąłeś i usłyszałeś, i strzeż tego, i nawróć się. Jeśli jednak nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej i nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnij więc sobie, co otrzymałeś i usłyszałeś. Przestrzegaj tego i zmień swoje postępowanie! Jeśli nie będziesz czuwał, przyjdę jak złodziej. Nawet nie będziesz wiedział, o której godzinie do ciebie przyjdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pamiętajże, jak przyjąłeś i posłuchałeś. Tak nadal zachowuj i zacznij pokutę. Bo jeśli nie będziesz czuwał, przyjdę jak złodziej i nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętaj o tym, czego się nauczyłeś i czego słuchałeś. Zachowuj to i nawróć się! Jeśli jednak nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej w takiej chwili, kiedy się nie będziesz spodziewał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj więc, jak wziąłeś i usłyszałeś, strzeż się tego i nawróć się! Jeśli więc czuwać nie będziesz, przyjdę jak złodziej, i nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай те, що ти одержав і почув, - і зберігай та покайся. А коли не пильнуватимеш, то прийду [до тебе], наче злодій, і не помітиш, у яку годину прийду на тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przypominaj sobie, jak wziąłeś i usłyszałeś, oraz zachowuj i skrusz się. Ale jeżeli nie będziesz czuwał przyjdę jak złodziej; zatem nie poznasz o której godzinie do ciebie przyjdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętaj więc, co otrzymałeś i usłyszałeś, i zachowuj to, i odwróć się od swojego grzechu! Bo jeśli się nie obudzisz, przyjdę jak złodziej, a nie znasz chwili, w której przyjdę do ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | stale więc pomnij na to, jak otrzymałeś i jak usłyszałeś, i wciąż tego strzeż, i okaż skruchę. Jeżeli się nie zbudzisz, z pewnością przyjdę jak złodziej i wcale nie będziesz wiedział, o której godzinie cię najdę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wróć więc do nauki, którą przyjąłeś na początku! Uchwyć się jej i opamiętaj się! Jeśli nie posłuchasz, zjawię się nieoczekiwanie jak złodziej i nie zorientujesz się, kiedy nadejdę! |

1. 1) <x>730 2:5</x>; <x>730 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : W słowach: Przyjdę jak złodziej nie chodzi o powtórne przyjście Jezusa; ono nie zależy od stanu duchowego zgromadzenia. Odnosi się ono do drugiego przyjścia w: <x>470 24:42-44</x>; <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 16:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:434</x>; <x>490 12:394</x>; <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-4)